

## Pronunciación de algunas lenguas africanas (3)

C. A. CARANCI

A. E. A.

Continuamos con las notas lingüísticas sobre algunas lenguas africanas. Como se ha dicho en trabajos anteriores (véanse números 10-11 y 12-13 de *Estudios Africanos*) se pretende con esto indicar al lector español cuál es la pronunciación aproximada de los sonidos de lenguas africanas, utilizando el alfabeto y la fonética de la lengua española, o cuando esto no es posible, de lenguas conocidas (francés, inglés, etc.). En esta ocasión trataremos el afrikaans.

El esquema utilizado, como es habitual, es el siguiente:

- en la primera columna se indica la ortografía de la lengua africana en cuestión;
- en la segunda columna se indica la pronunciación de esa lengua según el Alfabeto Fonético Internacional (AFI);
- en la tercera columna se indica la pronunciación aproximada de esa lengua utilizando el alfabeto español y sus sonidos;
- en la cuarta, se incluyen ejemplos, a título meramente indicativo, de términos de la lengua africana en cuestión.

### Esquema de pronunciación de la lengua afrikaans

El afrikaans es un dialecto del holandés, formado a partir del siglo XVII en los establecimientos holandeses del sur de Africa\*. Hoy es una de las lenguas oficiales de la República Sudafricana, oficial desde 1925. Lo habla la minoría de origen holandés (los «boers») y una parte de los «coloured» sudafricanos. Es decir, lo habla cerca del 60 por 100 de los sudafricanos de origen europeo y quizá un 80-90 por 100 de los «coloured». En total, aproximadamente unos 8,5 millones de hablantes.

Posee rasgos diferenciales, obviamente, respecto al holandés de origen; entre otros, de tipo fonético (sonidos diferentes a los del holandés origi-

\* Investigaciones recientes muestran que el afrikaans hablado se originó, al parecer, entre los musulmanes y «coloured» de El Cabo.

nario, apócopas, asimilaciones, etc.) y de tipo morfológico (uniformidad de las desinencias flexivas, etc.). No hay letras mudas, y puede decirse que cada letra tiene una función determinada y fija.

Afrikaans	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo afrikaans
<b>Vocales</b>			
a	ɑ, ʌ	«a» en ¡hala!, a veces como la «u» inglesa en <i>but</i> (es un sonido breve)	lamp = lámpara
a, aa	ɑ:, ʌ:	«a» en <i>Caamaño</i>	water = agua Afrikaans = afrikaans (lengua)
e	e	«e» de <i>te</i> (es un sonido breve y cerrado)	bed = cama
e, ee	e:, ɛ:	«e» larga de <i>lee</i> (puede ser cerrada o abierta)	medium = medio een = uno
e	ə	vocal átona, cuando la «e» no está acentuada	telegram = telegrama
ê	ɛð:	como en inglés <i>bear</i> , o <i>mare</i>	sê = decir
i	ɪ	sonido semiátono, breve	in = en
i	i:	«i» larga como en castellano <i>subir</i>	bier = cerveza
o	ɔ	«o» en <i>por</i> , abierta y breve	op = encima, sobre
o, oo	o:, ɔ:	«o» abierta y larga, con semejanza con las «oo» españolas en <i>cooperativa</i>	open = abrir (inaugurar) oop = abrir
ô	ɔ:	«o» abierta y larga, casi como en español <i>cooperativa</i> o <i>coordinar</i>	môre = mañana (no hoy)
u	ʊ	como una vocal átona, con tendencia a «ö» alemana (breve)	hut = cabaña
uu	ü:	«ü» alemana o «u» francesa largas	nuus = noticia
y	ɛj	«ei» en <i>ley</i>	my = mio

Afrikaans	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo afrikaans
<b>Combinaciones de vocales</b>			
ai	aj, ɔj	«ai» en <i>hay</i>	haai = tiburón
ei	ej, ɛj	«ei» en <i>rey</i>	Mei = mayo
ie	i:	«i» larga, como en <i>salir</i>	die = artículo (el, la, los, las)
ië	ie	«ie» en castellano	Italië = Italia
oe	u	«u» en <i>zumo</i>	boek = libro
oei	uj	«ui» en <i>muy</i> , pero más breve	koei = vaca
ooi	ɔ:j	«ooi», como se pronunciaría en castellano	rooi = rojo
ou	ow	«ou» como en gallego <i>couto</i> , o en inglés estadounidense <i>no</i>	ouma = abuela
ui	ɔj	unión entre el sonido de «u» afrikaans (véase) y el sonido de «i» semivocálica en <i>siete</i> o <i>piano</i> , pronunciado en una sola emisión de voz, breve	uitgee = gastar (dinero)
<b>Consonantes</b>			
b	b	«b» en <i>ámbar</i> , no en <i>haba</i>	bad = baño
(c		no suele utilizarse; se sustituye por la «k»)	
d	d, t	«d» en <i>anda</i> , no en <i>nada</i>	daar = allí
d	t	«t» española en palabras afrikaans terminadas en «d»	hand = mano
f	f	«f» en <i>faro</i>	Frans = francés (lengua)
g	x	«j» castellana en <i>soja</i> , aunque a veces algo más suave	geel = amarillo
h	h, h	aspirada, como «j» andaluza en <i>potaje</i> ; aspirada con mayor intensidad, como en ciertas palabras inglesas	hier = aquí
j	j	«i» castellana en <i>piano</i> , es decir, semivocálica	jy = tú

Afrikaans	Alfabeto Fonético Internacional	Correspondencia aproximada de los sonidos en castellano	Ejemplo afrikaans
k	k	«k» castellana en kilo, «c» en casa	koffie = café
l	l	«l» castellana en la	les = lección
m	m	«m» castellana en amo	mens = persona
n	n	«n» en nave	naam = nombre
p	p	«p» en pez	perd = caballo
(q)	no se utiliza, salvo en términos extranjeros y se pronuncia como «k»)		
r	r	«r» española en pero, por, no doble	kort = corto, breve
s	s	«s» en sapo, a veces con cierta tendencia a la «sh» inglesa	sewe = siete
t	t	«t» en ata	taal = lenguaje
v	f	«f» española en fue, pero algo más suave	ver = lejos
w	v	«v» italiana, inglesa, francesa	wen = vencer
(x)	no suele utilizarse salvo en términos extranjeros; suele sustituirse por el grupo «ks»)		
z	z	«z» inglesa, francesa, a veces con tendencia a «j» francesa	zoeloe = zulú
<b>Combinaciones de consonantes</b>			
sj	ʃ	«sh» inglesa	masjien = máquina
tj	tʃ	«ch» española en chaqueta	tjek = cheque